PRESENTACIÓN

Una vez más, y con la regularidad que marcó el penúltimo director de este Instituto de Lenguas Modernas y Traductores, hemos querido convocar a la comunidad de docentes, discentes y profesionales de la traducción así como a todos aquellos que estén interesados en el mundo traductológico para intercambiar, de alguna manera, nuestros conocimientos sobre investigación y problemática de la traducción.

En la presentación de la última edición de los Encuentros, D. Miguel Ángel Vega hacía una pequeña historia de todo aquello que había supuesto para la Universidad la apuesta por estos Encuentros propuestos por el Instituto y se despedía de esta Universidad en la que nació y creció como profesor universitario. Sabemos que a pesar de no pertenecer oficialmente a ella, la llevará en un lugar muy importante en su corazón. No es una despedida total porque siempre, al menos mientras nosotros estemos en la dirección, seguirá ocupando un lugar importante como profesor de esta institución, porque fue un magnífico gestor que dio a conocer el Instituto por el mundo entero, dándole el renombre internacional que hoy tiene. La procedencia de nuestros alumnos extranjeros inscritos lo demuestran (vecinos como franceses, italianos, alemanes, belgas, finlandeses, pero también tailandeses, japoneses, senegaleses, de costamarfileños, estadounidenses, peruanos, mejicanos, venezolanos, argentinos, marroquíes, jordanos y un largo etc.) así como las llamadas que recibimos de diferentes empresas interesándose por nuestros alumnos.

A su lado, primero como subdirectora, y luego como secretaria, fui testigo activo de su buen hacer, por eso quiero, al presentar estos XI Encuentros, rendir un homenaje a su persona, de la mejor manera posible, manteniendo la misma estructura en tiempo y lugar de las ediciones anteriores. La respuesta a esta nueva edición ha tenido, como siempre, muy buena acogida, habiendo recibido un número de ponencias muy superior al que podíamos admitir

Siempre hemos intentado buscar temas de actualidad, y dada la convivencia de culturas en la sociedad actual, la propuesta ha sido: *Traducción y Multiculturalidad,* tema vigente y con cuyos problemas los traductores nos enfrentamos a la hora de realizar nuestro trabajo. El tema central, que no pone límites a las aportaciones enviadas por los ponentes, más bien deja la puerta abierta a otros temas diferentes, filosofía que caracteriza a nuestras jornadas.

Claudio Magris decía en el marco de los cursos de verano de El Escorial que *una sociedad multicultural aporta gran riqueza, pero hay que establecer un mínimo de valores indiscutibles*, y esa riqueza hay que saber transmitirla, sobre todo, si se trata de traducción.

Contamos, entre nosotros, con conferenciantes de notable reconocimiento como Albert Bensoussan, taductor al francés de la obra de Mario Vargas Llosa, Gerold Hilty, Miguel Ángel Vega Cernuda, Jana Králova, Eugene Nida, Elena Fernández Miranda, directora general de la traducción en la CE, grandes especialistas en este mundo tan complicado como es la traductología y la traducción.

Quisimos, desde un primer momento, poder contar con la presencia de Mario Vargas Llosa para "enfrentar" al traductor con el autor, pero a pesar de nuestras conversaciones y de encantarle la idea de volver a encontrarse con su traductor francés, al que le une una gran amistad, no ha sido posible pues su apretada agenda no se lo permitía.

Al lado de los conferenciantes tenemos a los diferentes ponentes, especialistas también en el tema propuesto, que provienen de distintas universidades tanto nacionales como extranjeras y que nos aportarán la riqueza de la que habla Magris.

Sin olvidar los temas profesionales, la mesa redonda *Traducir más allá de las palabras* en la que intervendrán traductores como Mario Merlino, Presidente de ACETT; María

Traducción y Multiculturalidad. BLANCO GARCÍA, Pilar. Presentación
Centro Virtual Cervantes

Teresa Gallego Urrutia, traductora; Miguel Sáenz, traductor; y editores como Emilio Pascual, Ed.Cátedra; Silvia Meucci, Ed. Siruela; Lucía Luengo, Ed. Alfaguara, pondrán de relieve la realidad del traductor frente a las editoriales.

Y hablando *pro domo*, aprovecho esta inauguración para decir que el diario El Mundo, en su edición del miércoles 22 de junio, en el suplemento dedicado a los *250 mejores Máster de España* (página 20), ha considerado nuestro Máster como el número uno en su especialidad.

Dice un refrán español que *de bien nacidos es ser agradecido* y no lo seríamos si no tuviéramos palabras de gratitud para todas las entidades que han colaborado con nosotros en la elaboración de estos XI Encuentros en torno a la traducción: al vicerrectorado de Investigación, a la Embajada de Francia; a la Embajada de Suiza, al Instituto Cervantes por su importantísima ayuda, a la asociación colegiada de de traductores ACETT, al patronato de Turismo de Madrid y a la Hacienda San Jorge de la Isla de la Palma.

Nuestro agradecimiento se hace extensivo a todos los que desde dentro del Instituto han realizado un gran esfuerzo para hacer posible que hoy nos encontremos todos aquí. Gracias.

Con la esperanza de crear un marco de enriquecimiento en los intercambios de nuestras diferentes ponencias, sean bienvenidos a estos XI Encuentro en Torno a la Traducción.

Pilar Blanco García
Directora de los Encuentros

Traducción y Multiculturalidad. BLANCO GARCÍA, Pilar. Presentación
Centro Virtual Cervantes